

Burbank Unified School District

Reclassification of ELLs

Անգլերեն սովորողների (EL) վերադասակարգում

Reclasificación de (EL) según sus siglas en ingles

Реклассификация изучающего английский язык (EL)



Reclassification of English Language Learners (ELLs)

- **The Process**

- What steps do we take?
- Who is involved in the process?

- **The Criteria**

- What criteria is needed?
- How does it look in our district?

- **Other**

- What happens after reclassification?
- What happens if a student doesn't meet the criteria?



Անգլերեն սովորողների (EL) վերադասակարգում

- Գործընթացը
 - Ի՞նչ քայլեր ենք ձեռնարկում:
 - Ո՞վ է մասնակցում այդ գործընթացին:
- Չափանիշները
 - Որո՞նք են անհրաժեշտ չափանիշները:
 - Ինչպե՞ս է այն կատարվում մեր շրջանում:
- Այլ
 - Ի՞նչ է կատարվում վերադասակարգումից հետո:
 - Ի՞նչ է լինում, եթե երեխան չի համապատասխանում չափանիշին:

Реклассификация изучающих английский язык (EL)

- Процесс
 - Какие меры мы предпринимаем?
 - Кто участвует в процессе?
- Критерии
 - Какие критерии необходимы?
 - Как это выглядит в нашем школьном округе?
- Другие меры
 - Что происходит после реклассификации?
 - Что произойдет, если ученик не соответствует критериям?

Reclasificación de los alumnos del inglés (EL)

- El proceso
 - ¿Qué pasos tomamos?
 - ¿Quién está involucrado en el proceso?
- Los criterios
 - ¿Cuáles son criterios que se necesitan?
 - ¿Cómo se ven en nuestro Distrito ?
- Otros
 - ¿Qué pasa después de la reclasificación?
 - ¿Qué pasa si el estudiante no alcanza a cubrir los criterios?

The Process

ELD Office Specialist gathers and keeps track of **data** regarding ELLs, including **criteria** needed for reclassification.

ELD Specialist and **ELD Office Specialist** discuss candidates who are eligible for **reclassification** based on certain **criteria**.

ELD Specialist consults with classroom **teacher** and **principal**.

A **reclassification worksheet** is filled out for the student who qualifies and **parent** input is obtained.

Student is designated as **reclassified** – Fluent English proficient (R-FEP) and is **monitored** for 4 years.

Գործընթաց (Armenian)

ELD գրասենյակի մասնագետը հավաքագրում և պահում է անգլերեն սովորողների **տվյալները**, ներառյալ վերադասակարգման համար անհրաժեշտ **չափանիշները**:

ELD մասնագետը և **ELD գրասենյակի մասնագետը** քննարկում են, թե ով կարող է **վերադասակարգվել**՝ հիմնվելով **չափանիշների վրա**:

ELD մասնագետը **consults** խորհրդակցում է **ուսուցչի** և **դպրոցի տնօրենի** հետ:

Վերադասակարգման ձևաթուղթը լրացվում է և տեղեկացվում ծնողին՝ **նրա կարծիքը** ստանալու համար:

Աշակերտը **վերադասակարգվում է** – սահուն անգլիախոսի (R-FEP) և **վերահսկվում** ապագա 4 տարիների ընթացքում:

Процесс (Russian)

Специалист офиса ELD собирает и отслеживает **данные** об изучающих английский язык, включая **критерии**, необходимые для реклассификации.

Специалист ELD и **специалист офиса ELD** обсуждают кандидатов, которые имеют право на **реклассификацию** на основе определенных **критериев**.

Специалист ELD консультируется с **учителем** и **директором** школы.

Для соответствия требованиям ученика заполняется **документ о переклассификации** и учитываются **мнения родителей**.

Ученик **переклассифицируется** как свободно владеющий английским языком (R-FEP) и находится под **наблюдением** в течение 4 лет.

El proceso

Especialista de oficina ELD recolecta y da seguimiento de la **información** relacionada con EL incluyendo los **criterios** que se necesitan para la reclasificación

El **Especialista ELD** y **Especialista de oficina ELD** deliberan sobre los candidatos que tienen elegibilidad para la **reclasificación** basada en ciertos **criterios**.

El **Especialista ELD** consulta con el **profesor** de aula y el **director escolar**.

Se llena una **hoja de trabajo de reclasificación** para el estudiante que califique y se obtiene la **retroalimentación de los padres**.

Al estudiante se le designa como **reclasificado** – dominio y fluidez en el inglés (R-FEP/*reclassified – Fluent English proficient*) y se le da **seguimiento** por 4 años.

State Criteria for Reclassification

- Assessment of English Language Proficiency
- Comparison of Performance in Basic Skills
- Teacher Evaluation
- Parent Opinion and Consultation



- Անգլերեն լեզվի հմտության քննություն
- Հիմնական հմտությունների համեմատում
- Ուսուցչի կարծիքը
- Ծնողի կարծիքը

- Evaluación sobre el dominio del idioma inglés
- Comparación del desempeño en habilidades primordiales o básicas
- Evaluación del profesor
- Opinión de los padres y consulta

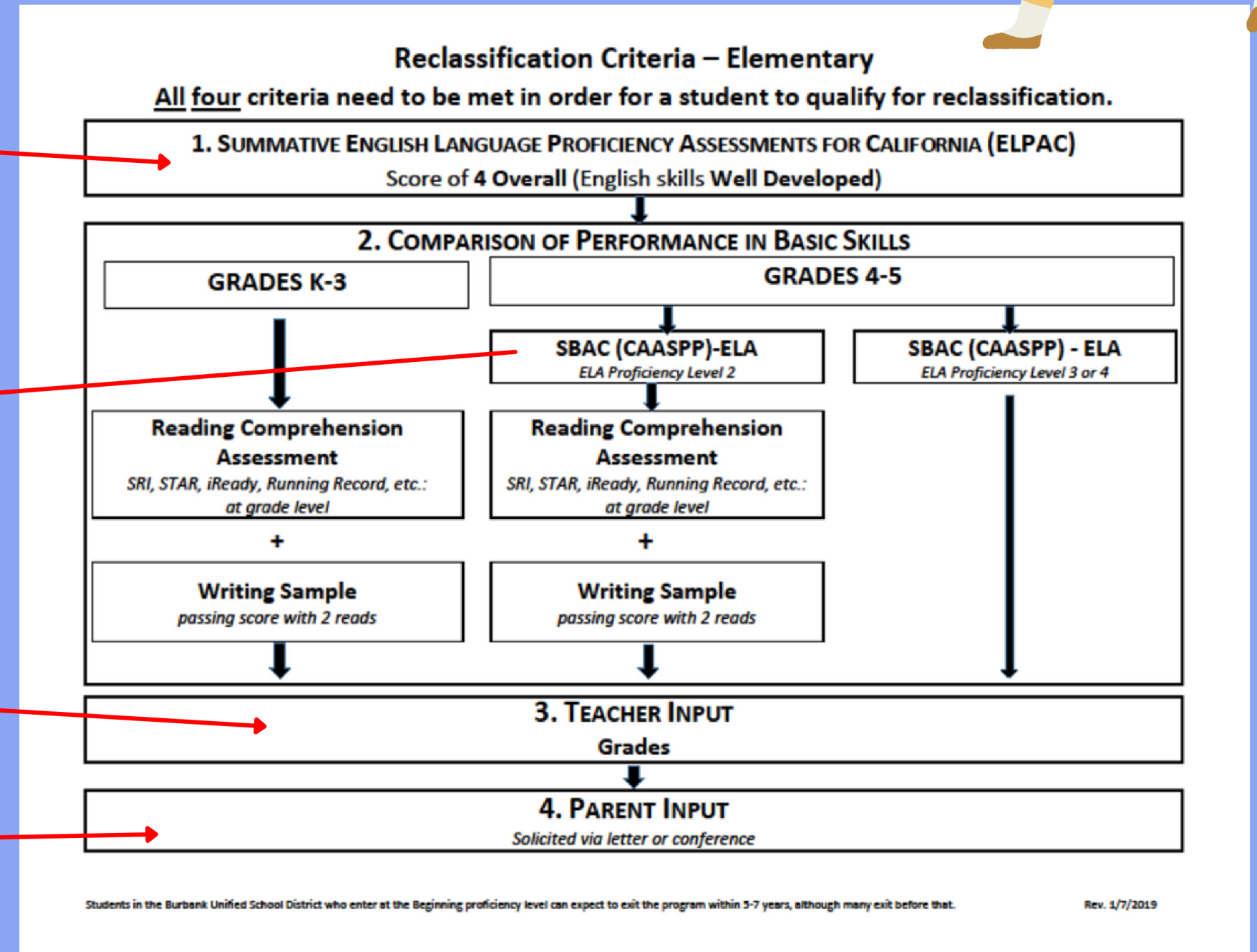
- Проверка уровня владения английским языком
- Сравнение производительности по базовым навыкам
- Оценка учителя
- Мнение и консультация родителей

Reclassification of English Language Learners (ELLs)



What does it look like in our school district?

- Assessment of English Language Proficiency – **English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC)**
- Smarter Balanced Assessment Consortium – **SBAC** English Language Arts
- Teacher Evaluation – **Report Card**
- Parent Opinion and Consultation

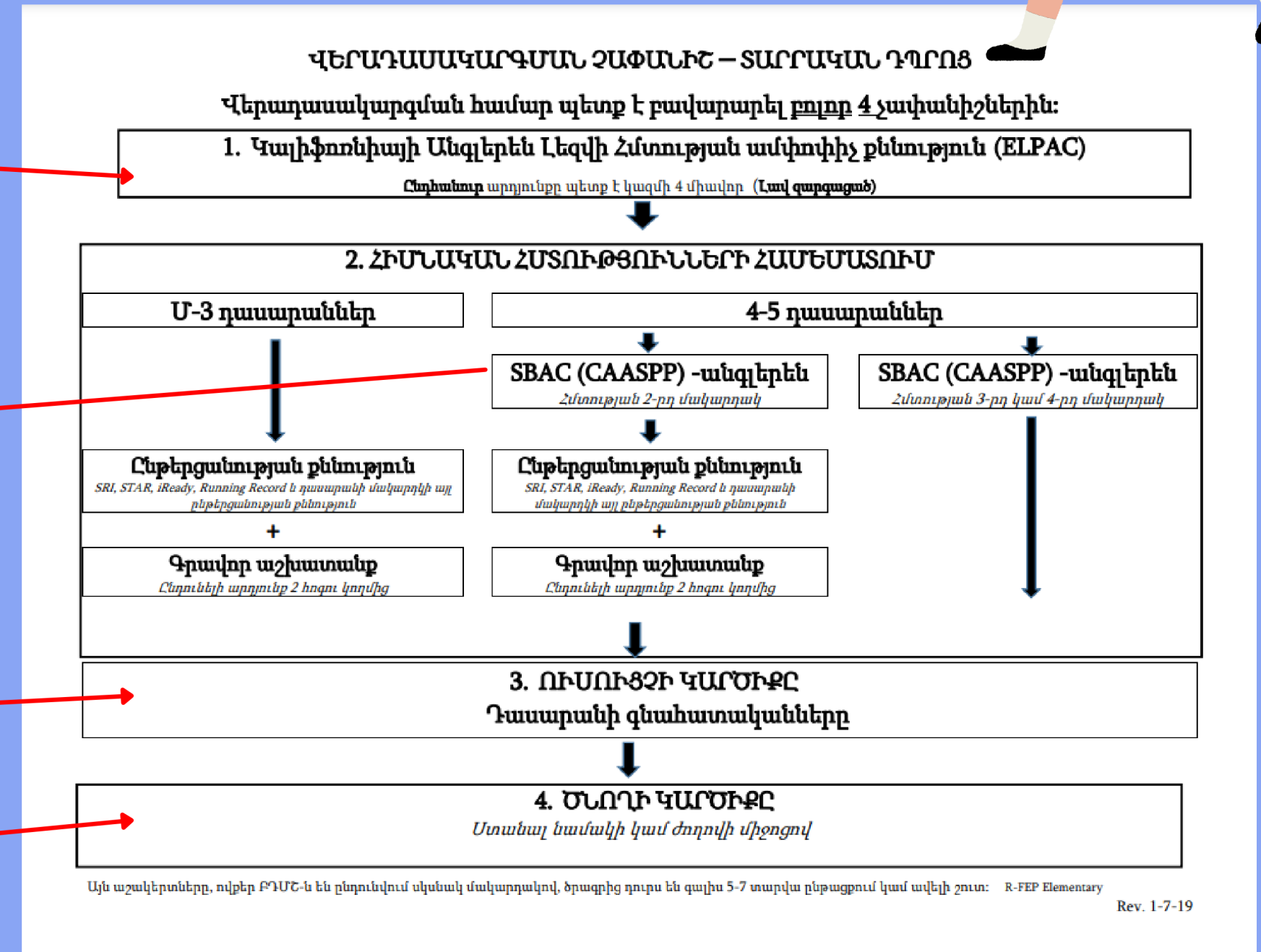


Անգլերեն սովորողների (EL) վերադասակարգում



Ինչպե՞ս է այն կատարվում մեր շրջանում:

- Անգլերեն լեզվի հմտության քննություն – **Անգլերեն լեզվի հմտության Կալիֆոռնիայի քննություն (ELPAC)**
- Խելացի հավասարակշռված քննություններ – անգլերեն լեզվի **SBAC** քննություն
- Ուսուցչի կարծիքը – **գնահատականների թերթիկ**
- Ծնողի կարծիք



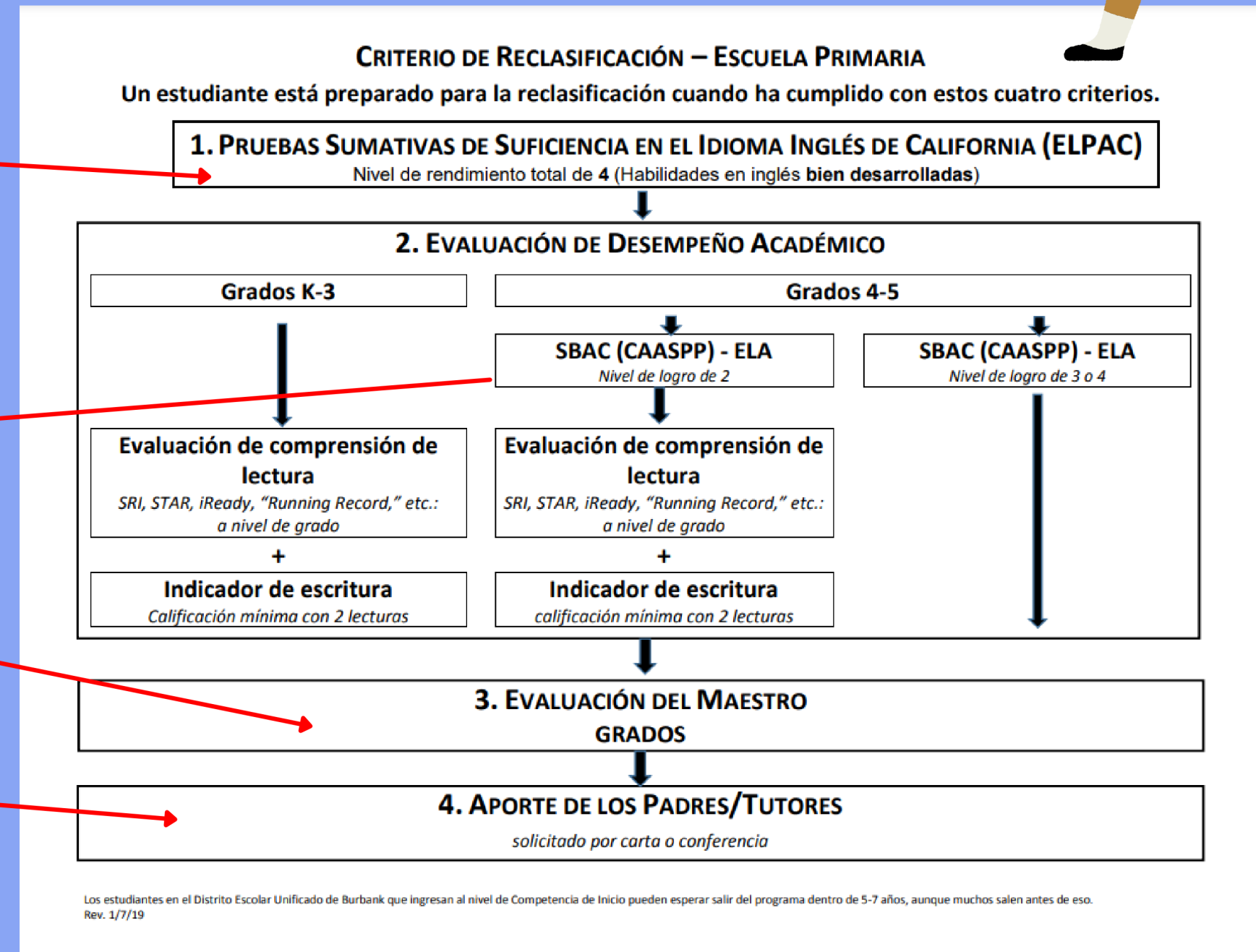
Reclasificación de alumnos del inglés (EL)

según sus siglas en inglés



¿Cómo se ve para nuestro distrito escolar?

- Evaluación de dominio y fluidez del idioma inglés – **Evaluaciones de dominio y fluidez del idioma inglés para California (ELPAC) ***
- *Smarter Balanced Assessment Consortium* – **SBAC *** Artes Lingüísticas del inglés
- Evaluación del profesor – **Boleta de Calificaciones**
- **Opinión de padres y consulta** * según sus siglas en inglés

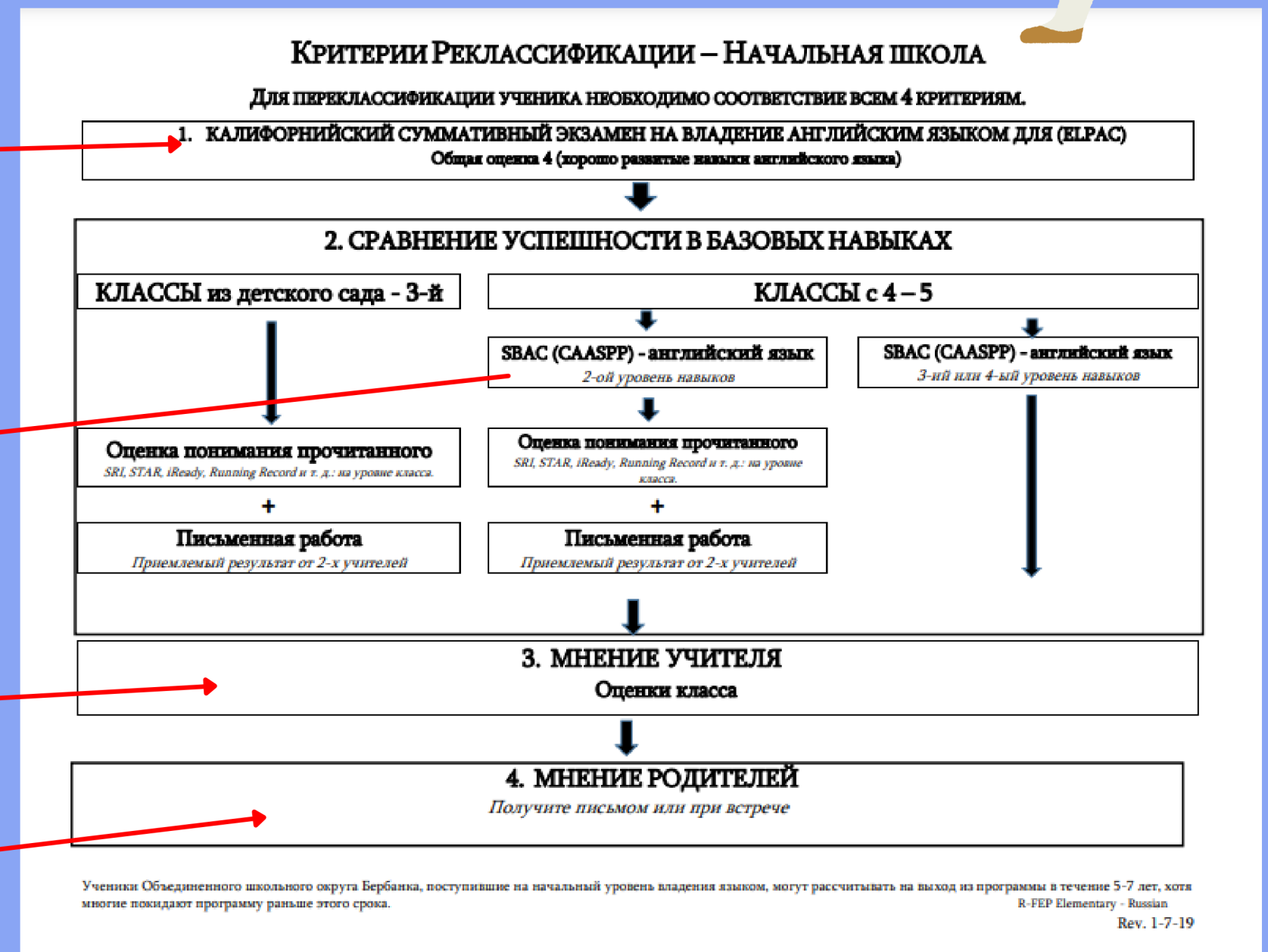


Реклассификация изучающих английский язык (EL)



Как это выглядит в нашем школьном округе?

- Assessment of English Language Proficiency – **English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC)**
- Smarter Balanced Assessment Consortium – Экзамен **SBAC** по английскому языку
- Оценка учителя – **оценки**
- Мнение и консультация родителей



English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC) Data

- Student scores:
 - an overall score of 4
 - English skills are considered to be Well Developed

Կալիֆոռնիայի
անգլերեն լեզվի
հմտության քննության
(ELPAC) արդյունքներ

Աշակերտի
արդյունքները.

- ընդհանուր
արդյունքը պետք
է կազմի 4
- անգլերեն լեզվի
հմտությունները
պետք է լավ
զարգացած լինեն

Información Evaluaciones de
dominio y fluidez del idioma
inglés para California
(ELPAC)

Resultados del estudiante:

- puntaje en general de
4
- Habilidades en el
inglés son
consideradas bien
desarrolladas

Данные оценки уровня
владения английским
языком для Калифорнии
(ELPAC)

Результаты учеников:

- Общая оценка 4
- Владение
английским
языком считается
хорошо развиты



Comparison of Performance In Basic Skills (K-3)

- **District-approved Reading Skills Assessment**

- Student must meet the grade level standard in fluency and comprehension

- **Writing Sample**

- a combined passing score from two teachers

Հիմնական հմտությունների համաեմատում (Մ-3-րդ դասարան)

- Շրջանի կողմից հաստատված ընթերցանության քննություն
 - Աշակերտը պետք է համապատասխանի դասարանի մակարդակի սահունությանն ու ըմբռնմանը
- Գրավոր աշխատանքի օրինակ
 - Գնահատված 2 ուսուցչի կողմից

Comparación en el desempeño de las habilidades básicas (Grados K-3)

- Evaluación de habilidades en lectura aprobadas por el Distrito
 - El estudiante deberá cumplir con el nivel estándar que se espera alcance en su grado con respecto a su fluidez y comprensión
- Muestra de escritura o redacción
 - Una combinación de dos resultados aprobados de parte de dos profesores.

Сравнение успеваемости по основным навыкам (детский сад-3 класс)

- Одобренная округом оценка навыков чтения
 - Учащийся должен соответствовать стандарту своего класса по беглости речи и пониманию.
- Образец письменной работы
 - Оценка от двух учителей



The Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC) is used in 4th and 5th grades to demonstrate English proficiency

Comparison of Performance In Basic Skills - 4th and 5th grades

- Student scores a **3 (Standard Met)** or higher on Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC) English Language Arts test
 - If the student scores 3 or higher than **no other criteria is needed** in this section

- Student scores a **2 (Standard Nearly Met)** on Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC) English Language Arts test

- If the student scores 2 then a **district-approved reading skills assessment** and a **writing sample** is used to demonstrate fluency and comprehension

Writing Sample Combined passing score from 2 teachers

District-approved Reading Skills Assessment
Student must meet the grade level standard in fluency and comprehension



Խելացի
հավասարակշռված
քննությունները (SBAC) 4-
րդ և 5-րդ դասարանների
համար է (անգլերեն)

Հիմնական հմտությունների համեմատում - 4-րդ և 5-րդ դասարաններ

- **SBAC** անգլերեն լեզվի քննության արդյունքը պետք է լինի **3** (չափանիշին հասել է) կամ ավելի բարձր
 - Եթե աշակերտը ստացել է 3 կամ ավելի բարձր, ապա ուրիշ չափանիշ հարկավոր չէ հաշվի առնել

- **SBAC** անգլերեն լեզվի քննության արդյունքը կազմել է **2** (չափանիշին հազիվ է հասել)

- Եթե աշակերտը ստացել է 2, ապա պետք է հանձնի **շրջանի կողմից հաստատված ընթերցանության և գրավորի քննություն**

Գրավոր
աշխատանի
օրինակ
**Գնահատվում
է 2 ուսուցչի
կողմից**

Շրջանի կողմից
հաստատված
ընթերցանության
քննություն
Աշակերտը պետք է
համապատասխանի
դասարանի
մակարդակին



The **Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC)** se aplica a **4º y 5º grado** para demostrar dominio del inglés

Comparación del desempeño en habilidades básicas of - 4º y 5º grado



- El puntaje del estudiante da **3 (se cumplió con el estándar)** o más en Evaluación de **Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC)** en **Artes Lingüísticas del Inglés**
 - Si un estudiante da un puntaje de 3 o más entonces **no se necesitan otros criterios** para esta sección

- El estudiante da un puntaje de **2 (casi se alcanza estándar)** en la evaluación de **Artes Lingüísticas del Inglés Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC)**
 - Si un estudiante da un puntaje de 2 entonces se utilizará una **evaluación de habilidades en lectura aprobado por el Distrito** y una **muestra de escritura** para demostrar fluidez y comprensión del idioma.

Muestra de escritura
Calificaciones combinadas aprobadas por 2 maestros

Evaluación de habilidades en lectura aprobado por el Distrito
El estudiante debe cumplir con el nivel estándar de fluidez y comprensión del idioma

Экзамен SBAC по английскому языку используется в **4 и 5 классах** для демонстрации уровня владения английским языком.

Сравнение успеваемости по базовым навыкам – 4 и 5 классы

- Учащийся набирает 3 балла (**соответствует стандарту**) или выше на экзамене **SBAC по английскому языку**.
 - Если ученик набрал 3 балла или выше, **никаких других критериев в этом разделе не требуется**.

- Учащийся получил 2 балла (стандартное почти соответствие) на экзамене **SBAC по английскому языку**.
 - Если ученик набирает 2 балла, то для **демонстрации беглости и понимания** используется утвержденная округом оценка навыков чтения и образец письма.

Образец письменной работы
Оценка от 2 учителей

Одобренная округом оценка навыков чтения

Учащийся должен соответствовать стандарту своего класса по беглости речи и пониманию.



Teacher Input

Report card grades are at a **level 3 (basic)** or above in **reading, writing, and math**

Student consistently writes at a **level 3** or above on the **District Writing Scoring Guide** in ongoing **classroom assignments**

- Ընթերցանության, գրավոր աշխատանքի և մաթեմատիկայի գնահատականները պետք է լինեն **3** (հիմնական) կամ ավելի բարձր:
- Ըստ շրջանի գնահատման սանդղակի, դասարանական աշխատանքները աշակերտը հետևողականորեն գրում է **3-րդ մակարդակի** վրա կամ ավելի բարձր

- **Boleta de calificaciones** están a un **nivel 3 (básico)** o más en **lectura, escritura, y matemáticas**
- El estudiante escribe a un **nivel 3** o más consistentemente en la **Guía de Puntaje en Escritura del Distrito** en **actividades** continuas dentro del **aula**

- **Оценки в табелях успеваемости** находятся на **уровне 3 (базовый)** или выше по **чтению, письму и математике**.
- Учащийся стабильно пишет на **уровне 3** или выше по «**Руководству по оценке письма округа**» при выполнении текущих **классных заданий**.



Parent Input

- The school provides **written notice** in English and the primary language of the student, through a **conference** or **telephone contact** to parents/guardians of their **right to participate** in the **reclassification process**
- Parents are encouraged to participate in a **face-to-face meeting**
- **Parent signature** on form or **verification of contact** by school personnel is required



Ծնողի կարծիքը

^{1.} Դպրոցը գրավոր նամակ է ուղարկում ծնողին կամ պահապանին անգլերեն և նրա մայրենի լեզվով, կամ ժողով գումարում կամ էլ հեռախոսազանգով հրավիրում մասնակցել վերադասակարգման գործընթացին:

Քաջալերում ենք ծնողներին անձամբ մասնակցել ժողովին:

Պահանջվում է ծնողի ստորագրություն կամ ստուգում դպրոցի աշխատակցի կողմից ստորագրություն ստանալու համար: ուզում:

Opinion de los padres de familia

La escuela proporciona una notificación **por escrito** en inglés y en el idioma principal del estudiante, a través de una **conferencia** o **contacto telefónico** a los padres o guardianes porque es su **derecho participar** en el **proceso de reclasificación**

Se incita a los padres de participar en una **reunión presencial**

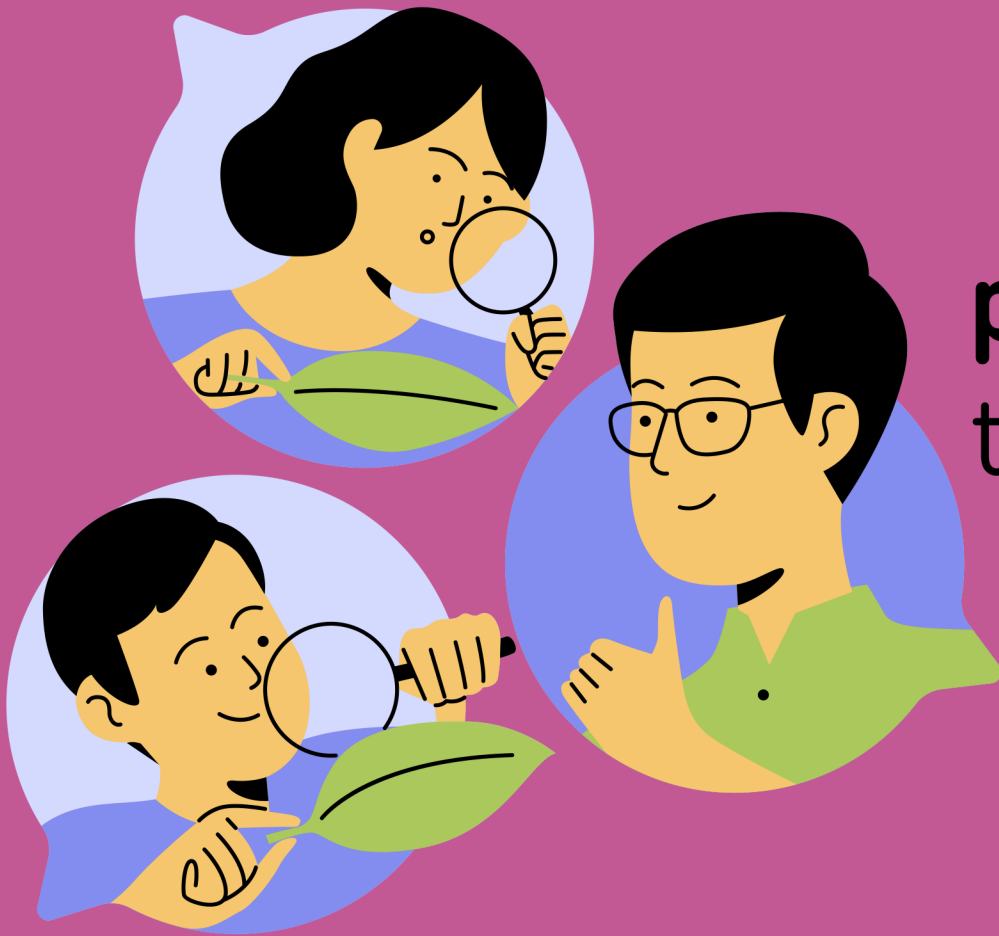
Se requiere de parte del personal escolar **la firma de los padres** en el formulario o **verificación de contacto**

Мнение родителей

Школа предоставляет родителям/опекунам **письменное уведомление** на английском и основном языке ученика посредством **конференции или по телефону** об их **праве участвовать в процессе** переклассификации.

Родителям предлагается принять участие в **личной встрече**.

Требуется **подпись родителя** на форме или **подтверждение контакта** со стороны школьного персонала



The **important criteria** is that the student has **English proficiency comparable** to that of the **majority of pupils** of the **same age or grade** whose **primary language** is English.

In other words...

Can they function like a native English speaker?

Կարևոր չափանիշն աշակերտի անգլերենի սահունության մակարդակն է՝ համեմատած նույն տարիքի կամ դասարանի երեխաների հետ, որոնց մայրենի լեզուն անգլերենն է:
Այլ կերպ ասած...
Կարո՞ղ են նրանք անգլիախոսի նման խոսել և գործել:

Los criterios de mayor importancia es que **el dominio del inglés** del estudiante **sea comparable** con el de la **mayoría de los pupilos** de su **misma edad y grado**, los cuales su **idioma principal** es el inglés.
En otras palabras...
¿Pueden funcionar como un nativo del inglés?

Важным критерием является то, что ученик владеет **английским** языком на уровне **большинства учеников того же возраста или класса**, основным языком которых является английский.
Другими словами...
Могут ли они вести себя как носители английского языка?

Who Can Institute the Reclassification Process?

- **ELD Specialist**
- **Classroom teacher**
- **School Principal**
- **Parent**



Ո՞վ կարող է սկսել վերադասակարգման գործընթացը:

ELD մասնագետը
Ուսուցիչը
Դպրոցի տնօրենը
Ծնողը

¿Quién puede establecer el proceso de reclasificación?

Especialista ELD
Profesor del salón de clases
Director escolar
Padres de familia

Кто может начать процесс реклассификации?

Специалист по ЭЛД
Учитель
Директор школы
Родитель

Placement of Reclassified Students

- **Mainstream Program**
- or
- **Any English Learner Program Option**
 - **Structured English Immersion**
 - **Alternative Program (Dual Immersion)**

Վերադասակարգված աշակերտի տեղավորում

- Սովորական ծրագրում
կամ
- Անգլերեն լեզվի
ցանկացած ծրագիր
- Կառուցվածքային
անգլերենի միտրոն
- Այլընտրանքային
ծրագիր (երկակի
ուսուցում)

Colocación de los estudiantes reclasificados

- Programa general
-
- Cualquier opción de
programa que haya para
alumnos del inglés
- Inmersión estructurada
del inglés.
- Programa alternativo
(Inmersión Dual)

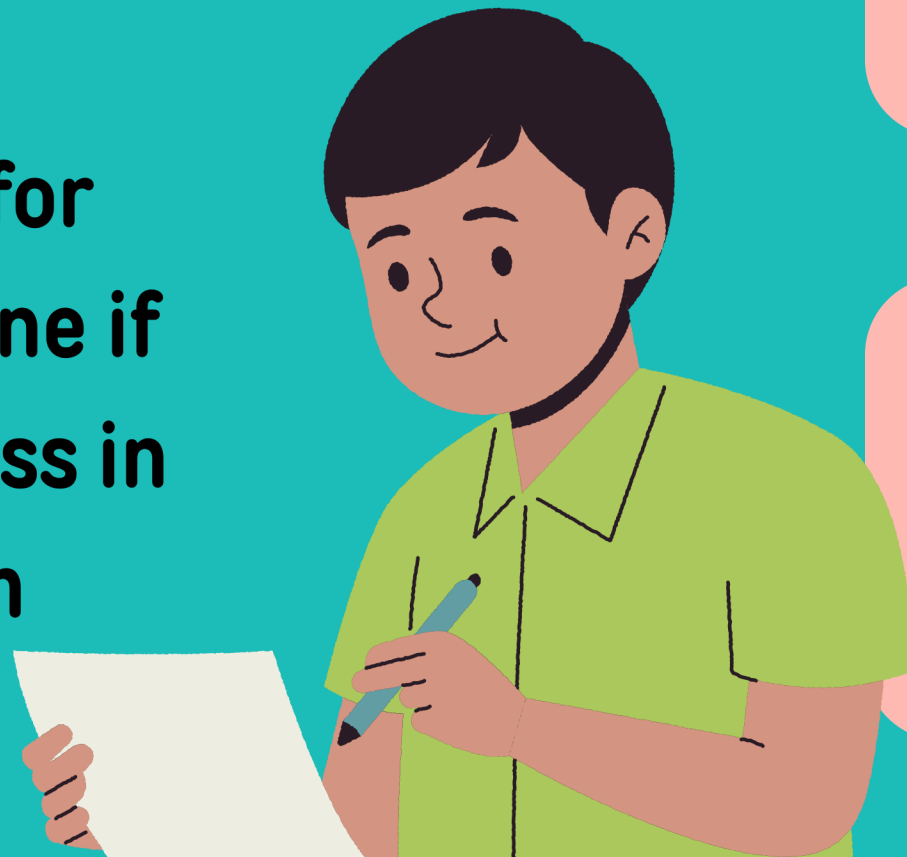
Размещение реклассифицированных студентов

- Основная программа
или
- Любой вариант программы
изучения английского языка
- Структурированное
погружение в английский
язык
- Альтернативная программа
(двойное погружение)



What Happens After Reclassification?

- **Reclassify student as fluent English proficient (R-FEP)**
- **Notify parents/guardians of reclassification**
- **Update school and district records**
- **Monitor the student for four years to determine if s/he is able to progress in the regular classroom**



Ի՞նչ է լինում վերադասակարգումից հետո:

- Աշակերտը վերադասակարգվում է սահուն անգլիախոսի (R-FEP)
- Տեղեկացնել ծնողին/պահապանին այդ մասին
- Թարմացնել դպրոցի և շրջանի տվյալները
- Վերհասկել ապագա 4 տարվա ընթացքում, որպեսզի համոզվենք, որ նա կարող է առաջադիմել սովորական դասարանում:

¿Qué pasa después de la reclasificación?

- Se reclasifica como estudiante con dominio y fluidez del inglés (R-FEP)
- Notifica a los padres y guardianes sobre la reclasificación
- Actualizan los expedientes del colegio y el Distrito
- Se da seguimiento a los estudiantes por cuatro años para determinar si ellos tiene la capacidad de progresar en aula general

Что происходит после реклассификации?

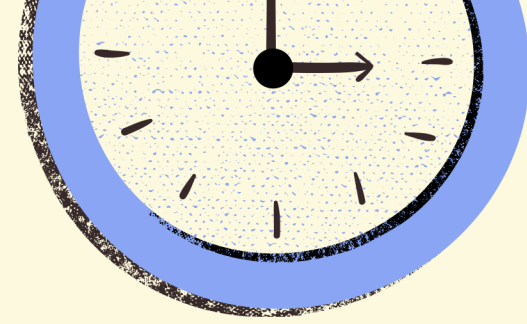
- Переклассифицировать ученика как свободно владеющего английским языком (R-FEP)
- Уведомить родителей/опекунов об этом
- Обновите записи школы и округа
- Наблюдайте за учеником в течение 4 лет, чтобы определить, сможет ли он/она добиться успехов в обычном классе.

Այս փաստաթուղթն անգլերենից հայերեն է թարգմանվել Անա Արզումանյանի կողմից՝ բացառապես ԲԴՄՇ-ի համար: (Ապրիլ 2024 թվ.): Թարգմանության վերաբերյալ հարցեր ունենալու դեպքում, խնդրում ենք դիմել. anaarzumanyan@burbankusd.org

Documento traducido del inglés al español por Nuria Lundberg a su leal discernimiento exclusivamente para BUSD (Abr. 2024).
Aclaraciones sobre la traducción: nurialundberg@burbankusd.org

Документ переведен Анной Арзуманян с английского на русский специально для Объединенного школьного округа Бербанка (апрель 2024 г.). По вопросам перевода обращаться по адресу: anaarzumanyan@burbankusd.org.





Questions? Concerns? Contact your ELD Specialist

Հարցեր ունե՞ք: Մտահոգություննե՞ք: Դիմել ձյեր դպրոցի ELD մասնագետին:

¿Preguntas? ¿Inquietudes? Contacte a su especialista ELD

Вопросы? Обеспокоенность? Свяжитесь со своим специалистом по ELD

